

## **ACUERDO BILATERAL**

**Clasificación: 102-2011**

**Fecha de Ingreso: 17 de febrero de 2012**

**Nombre del Acuerdo: Protocole d'Accord relatif à une contribution français au fonds Plan Stratégique 2011-2015 de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme entre Le Gouvernement de la République Française représenté par Monsieur Pierre Henri Guignard, Représentant Permanent après de l'Organisation des Etats Américains et Le Secrétariat General de l'Organisation des Etats Américains représentée par Monsieur Jose Miguel Insulza Secrétaire Général de l'Organisation des Etats Américains.**

**Materia: Protocole d'Accord relatif à une contribution français au fonds Plan Stratégique 2011-2015 de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme.**

**Partes: SG/ Le Gouvernement de la République Française représenté**

**Referencia: Le Gouvernement de la République Française représenté**

**Fecha de Firma: 25 de mayo de 2011**

**Fecha de Inicio**

**Fecha de Terminación**

**Lugar de Firma:**

**Unidad Encargada: Departamento de Asuntos Internacionales**

**Persona Encargada:**

**Original**

**Claves**

**Cierres del proceso**

# **PROTOCOLO DE ACUERDO**

**relativo a una contribución de Francia al Plan Estratégico 2011-2015 de la  
Comisión Interamericana de Derechos Humanos**

**entre**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA  
representado por el señor Pierre Henri GUIGNARD,  
Observador Permanente ante la Organización de los Estados Americanos**

**y**

**LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS  
AMERICANOS  
representada por el señor José Miguel INSULZA  
Secretario General de la Organización de los Estados Americanos**

CONSIDERANDO que, mediante el presente Acuerdo, el Gobierno de la República Francesa se compromete a entregar fondos a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (SG/OEA) con el fin de apoyar la sistema interamericana de derechos humanos,

CONSIDERANDO que los Aliados para el Desarrollo han designado a la Organización de los Estados Americanos como gestor de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos,

CONSIDERANDO que queda entendido que la contribución dirigida a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y será utilizada exclusivamente para financiar las actividades previstas en el Plan Estratégico 2011-2015 de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos,

CONSIDERANDO que la SG/OEA es el órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos (OEA), facultado para establecer y fomentar relaciones de cooperación conforme al inciso (h) del artículo 112 de la Carta de la OEA y a la resolución de la Asamblea General AG/RES. 57 (I-O/71),

El Gobierno de la República Francesa, representado por el señor Pierre Henri GUIGNARD, Embajador,

por una parte

y

la SG/OEA, representada por el señor José Miguel INSULZA, Secretario General de la Organización de los Estados Americanos,

por la otra

acuerdan lo siguiente:

#### Artículo 1:

El Gobierno de la República Francesa, donante, entregará a la SG/OEA, a través de la Tesorería de la Embajada de Francia en Washington, en un solo pago, a la cuenta bancaria de la Secretaría General de la OEA (General Secretariat of the OAS), Bank of America, dirección: 730 15th Street, NW, Washington, D.C. 20005 - 1012, USA, cuenta no.: 002080125354, swift code: bofaus3n, routing: 0260-0959-3, lo más pronto posible, luego de la firma del presente protocolo de acuerdo, una contribución total que asciende a 63,770 € (sesenta y tres mil setecientos setenta euros). La duración de la validez de este Protocolo será de un año a partir de la fecha de llegada de los fondos.

#### Artículo 2:

La SG/OEA gestionará la contribución a través de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos conforme a las disposiciones del protocolo descrito anteriormente.

#### Artículo 3:

La contribución total de 63,770 € (sesenta y tres mil setecientos setenta euros) será destinada a apoyar el Plan Estratégico 2011-2015 de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

Artículo 4:

El donante hará la contribución en una sola entrega, tras la firma del presente acuerdo financiero, en beneficio de la SG/OEA (Comisión Interamericana de Derechos Humanos).

Artículo 5:

La SG/OEA informará a la Misión Observadora Permanente de Francia cuando se haya efectuado la entrega de la contribución e indicará los detalles de dicha entrega, por correo electrónico a la siguiente dirección: [gerard.guillet@diplomatie.gouv.fr](mailto:gerard.guillet@diplomatie.gouv.fr)

Artículo 6:

La contribución será utilizada exclusivamente para las actividades a las que está destinada, como se indica en el artículo 3.

Artículo 7:

La SG/OEA proporcionará al donante, a través del Observador Permanente de Francia ante la OEA, los siguientes informes, presentados en inglés y en dólares estadounidenses conforme a los procedimientos contables de la OEA:

- a. Un informe narrativo final en el que se resuman las actividades de los programas o proyectos así como los datos financieros provisionales del mismo. Este informe será transmitido por la SG/OEA en los seis meses posteriores a la fecha de conclusión o abrogación del presente acuerdo.
- b. Un informe financiero final presentado a más tardar seis meses después del cierre del proyecto de la SG/OEA.

Artículo 8:

Tras consultas entre el donante y la SG/OEA y con la condición de que los fondos ya recibidos así como otros fondos a disposición del proyecto sean suficientes para pagar todos los compromisos resultantes de la implementación del proyecto, la SG/OEA o el donante podrán dar por terminado el presente acuerdo. El presente acuerdo dejará de surtir efecto treinta (30) días después de la fecha de notificación por escrito por una de las partes a la otra de su decisión de dar por terminado el presente acuerdo.

Artículo 9:

No obstante la anulación total o parcial del presente acuerdo, la SG/OEA seguirá conservando, hasta la fecha de la anulación, los pagos no utilizados hasta que todas obligaciones financieras y compromisos asumidos conforme a la ejecución, total o parcial, del proyecto (por cuya razón se anuló el presente acuerdo) hayan sido saldados y que las actividades relativas a los programas o proyectos hayan concluido satisfactoriamente.

Artículo 10:

El presente acuerdo entrará en vigor luego de la firma por parte del donante y de la SG/OEA, una vez se haya efectuado la entrega de la contribución.

Artículo 11:

El período de vigencia del presente protocolo estará sujeto a la duración general del proyecto a partir de su entrada en vigor. Los fondos que no hayan sido comprometidos en esta fecha deberán ser devueltos a la Tesorería de la República Francesa, así como los que no cumplan con el propósito de este protocolo.

Artículo 12:

La ejecución del presente acuerdo se hará bajo la autoridad del Secretario General de la OEA y del Embajador, Observador Permanente de Francia ante la OEA, en nombre del Gobierno de la República Francesa.

Artículo 13:

Nada del presente acuerdo podrá ser interpretado como una renuncia explícita o implícita de los privilegios e inmunidades de los que gozan las Partes en virtud de los acuerdos y leyes sobre la materia y los términos del derecho internacional.

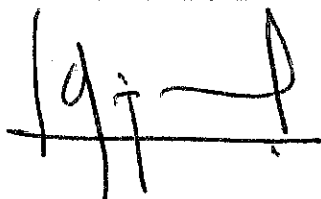
Artículo 14:

Las Partes tratarán de solucionar mediante negociaciones directas toda controversia que pudiera surgir con respecto a la interpretación y/o aplicación del presente acuerdo. Si en las negociaciones no se llegaran a salvar las diferencias, la cuestión será sometida a un proceso alternativo de solución de controversias que hayan convenido juntos los representantes debidamente autorizados de las Partes.


EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para este efecto, han firmado el presente acuerdo en dos ejemplares originales en francés y español.

Washington, D.C., Estados Unidos de América, el... *25 de mayo 2011.*

Por el donante  
El Embajador, Observador Permanente  
de Francia ante la OEA



Por la SG/OEA  
El Secretario General



# **PROTCOLE D'ACCORD**

**relatif à une contribution française au Plan Stratégique 2011-2015 de la Commission  
Interaméricaine des Droits de l'Homme**

**Entre**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE  
représenté par Monsieur Pierre Henri GUIGNARD,  
Observateur Permanent auprès de l'Organisation des Etats Américains**

**et**

**LE SECRETARIAT GENERAL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS  
représentée par Monsieur Jose Miguel INSULZA  
Secrétaire Général de l'Organisation des Etats Américains**

CONSIDERANT que le Gouvernement de la République française s'engage par le présent Accord à verser des fonds au Secrétariat General de l'Organisation des Etats Américains (« SG/OEA ») afin de fournir un appui au système interaméricaine des droits de l'Homme,

CONSIDERANT que les Partenaires au Développement ont désigné l'Organisation des Etats Américains pour gérer le Fonds Commun de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme,

CONSIDERANT qu'il est entendu que la contribution sera destinée à la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme et sera utilisé exclusivement pour financer les actions prévues dans le cadre du Plan Stratégique 2011-2015 de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme,

CONSIDERANT que le SG/OEA est l'organisme central et permanent de l'Organisation des Etats Américains (« OEA ») avec la faculté d'établir et fomenter relations de coopération conformément avec l'article 112(h) de la Charte de l'OEA et avec la Résolution de l'Assemblée générale numéro AG/RES 57 (I-O/71),

Le Gouvernement de la République Française, représenté par Monsieur Pierre Henri GUIGNARD, Ambassadeur,

d'une part

et

Le SG/OEA, représentée par Monsieur Jose Miguel INSULZA, Secrétaire Général de l'Organisation des Etats Américains,

d'autre part

sont convenus ce qui suit :

Article 1 :

Le Gouvernement de la République française, donateur, versera à l'OEA, para le Trésor de l'ambassade française à Washington, en une seule tranche, par virement bancaire à l'ordre de : « General Secretariat of the OAS », Bank of America, adresse : 730 15th Street, NW, Washington, D.C. 20005-1012, USA, compte n° 002080125354, swift code : bofaus3n, routing : 0260-0959-3, le plus rapidement possible, après la signature du présent protocole d'accord, une contribution d'un montant total de 63 770 € (soixante trois mille sept cent soixante dix euros). La durée de validité du protocole est d'un an à compter de la date du paiement de la contribution effectué.

Article 2 :

Le SG/OEA gèrera la contribution par l'intermédiaire de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme conformément aux dispositions du protocole visé supra.

Article 3 :

Cette contribution d'un montant de 63 770€ (soixante trois mille sept cent soixante dix euros) sera affectée à l'appui du Plan Stratégique 2011-2015 de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme.

Article 4 :

Le donateur paiera la contribution en un seul versement, après la signature de cet Accord financier, au profit du SG/OEA (Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme).

Article 5 :

Le SG/OEA informera la Mission observateur permanente de la France dès que le paiement de la contribution aura été effectué en indiquant les détails du paiement par courrier électronique à l'adresse suivante : gerard.guillet@diplomatie.gouv.fr

Article 6 :

La contribution sera utilisée exclusivement pour les activités auxquelles elle est destinée, comme indiqué au paragraphe 3.

Article 7 :

Le SG/OEA fournira au donateur, représenté par l'Observateur permanente de la France auprès de l'OEA les rapports suivants, présentés en anglais et en dollars américains, établis conformément aux procédures comptables du SG/OEA

- a. Un rapport narratif final résumant les activités des programmes ou projets, ainsi que les données financières provisoires s'y référant. Ce rapport sera transmis par le SG/OEA dans les six mois suivant la date d'achèvement ou d'abrogation de cet Accord.
- b. Un état financier présenté au plus tard six mois après la clôture du projet émanant du SG/OEA.

Article 8 :

A l'issue des consultations entre le donateur et le SG/OEA, et à condition que les versements déjà reçus, ainsi que les autres fonds à la disposition du projet, suffisent pour régler tous les engagements découlant de la réalisation du projet, le présent Accord pourra être dénoncé par le SG/OEA ou par le donateur. L'Accord cessera de produire ses effets 30 (trente) jours après la date de la notification écrite par l'une des Parties à l'autre Partie de sa décision de dénoncer l'Accord.

Article 9 :

Nonobstant la résiliation, en tout ou partie, du présent Accord, le SG/OEA continuera de conserver jusqu'à la date de la résiliation les paiements non utilisés jusqu'à ce que tous les engagements et obligations financières assumés dans le cadre de l'exécution, en tout ou partie, du projet (à propos duquel le présent Accord a été résilié), aient été acquittés et que les activités relevant des programmes ou projets aient été menées à bonne fin.

Article 10 :

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le donateur et le SG/OEA et une fois le paiement de la contribution effectué.

Article 11 :

La durée d'exécution du présent protocole est fixée à la durée globale du projet à compter de son entrée en vigueur. Les fonds qui demeureraient non engagés à cette date devront être restitués au Trésor français, ainsi que ceux qui ne respectent pas l'objet du protocole.

Article 12 :

La mise en œuvre de cet Accord s'effectuera sous l'autorité du Secrétaire général de l'OEA, et de l'Ambassadeur, Observateur permanent de la France auprès de l'OEA, pour le compte du Gouvernement de la République française.

Article 13 :

Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme une renonciation expresse ou implicite des privilèges et immunités que jouaient les Parties en vertu des accords et lois sur cette matière et les termes du droit international.



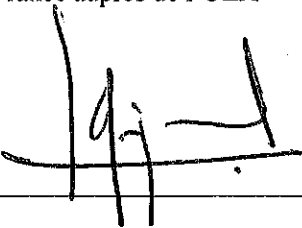
Article 14 :

Les Parties tenteront de régler au moyen de négociations directes tout différend qui pourrait survenir concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Accord. Si les négociations n'amènent pas le règlement du différend, la question sera soumise à une procédure alternative de règlement des différends dont les représentants dûment autorisés des Parties auront convenu ensemble.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux établis en langue française et espagnole.

Fait à Washington, DC, Etats-Unis d'Amérique, le ..... 25 mai 2011 .....

Pour le donateur  
L'Ambassadeur, Observateur permanent  
de la France auprès de l'OEA



---

Pour le SG/OEA  
Le Secrétaire général



---